

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Юридический факультет
Кафедра Международного права и международных связей

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Юридический факультет

Макаров Андрей
Владимирович

«___» _____ 20____
г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.08.01 Общественно-политический перевод (китайский язык)
на 72 часа(ов), 2 зачетных(ые) единиц(ы)
для направления подготовки (специальности) 41.03.05 - Международные отношения

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
«___» _____ 20____ г. №____

Профиль – Международные отношения (для набора 2024)
Форма обучения: Очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

Цели изучения дисциплины: усвоение лексики и типичных грамматических конструкций, развитие практических навыков понимания и перевода современных китайских текстов СМИ и научных изданий общественно-политической направленности, а также навыков подбора и обобщения информации на китайского языке

Задачи изучения дисциплины:

Задачи изучения дисциплины (модуля): - усвоение политических терминов и основного лексического состава текстов общественно-политического содержания на китайском языке; - овладение навыками установления регулярных и окказиональных соответствий лексических и фразеологических единиц китайского и русского языка в текстах общественно-публицистического стиля; - овладение навыками трансформации грамматических структур китайского и русского языка в текстах общественно-публицистического стиля; - развитие умений и навыков изложения и реферирования текста при переводе текстов общественно-публицистического стиля

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Учебная дисциплина «Б1.В.ДВ.08.01.Общественно-политический перевод (китайский язык)» относится к циклу «Б1. В.01» , части формируемой участниками образовательных отношений. Дисциплина по выбору

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы), 72 часов.

Виды занятий	Семестр 8	Всего часов
Общая трудоемкость		72
Аудиторные занятия, в т.ч.	36	36
Лекционные (ЛК)	0	0
Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0
Лабораторные (ЛР)	36	36
Самостоятельная работа студентов (СРС)	36	36
Форма промежуточной	Зачет	0

аттестации в семестре		
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
ОПК-1	ОПК-1.1. Применять современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном РФ и иностранном(ых) языке(ах)	Знать: Знает специфику политико-коммуникативных процессов, особенности их реализации в мультикультурном профессиональном пространстве с использованием государственного и иностранного(ых) языка(ков), а также ключевые понятия и категории, связанные с политико-публичной, политико-управленческой деятельностью Уметь: Уметь: Умеет применять понятийно-категориальный аппарат политических и смежных социально-гуманитарных наук в рамках организации и обеспечения политического, экономического, социокультурного взаимодействия на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ках); использовать возможности государственного языка РФ, а также иностранного(ых) языка(ков) для грамотной артикуляции,

		последовательного, аргументированного отстаивания собственной позиции в политико-публичной сфере Владеть: Владеет необходимой политологической терминологией, Основными коммуникативными алгоритмами, позволяющими четко и адекватно выразить собственное мнение в мультикультурном пространстве на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ках).
ОПК-1	ОПК-1.2. Организовывать и устанавливать контакты в ключевых сферах международного взаимодействия	Знать: Знать: Знает специфику политико-коммуникативных процессов, особенности их реализации в мультикультурном профессиональном пространстве с использованием государственного и иностранного(ых) языка(ков), а также ключевые понятия и категории, связанные с политико-публичной, политико-управленческой деятельностью Уметь: Умеет применять понятийно-категориальный аппарат политических и смежных социально-гуманитарных наук в рамках организации и обеспечения политического, экономического, социокультурного взаимодействия на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ках); использовать возможности государственного языка РФ, а также иностранного(ых) языка(ков) для

		грамотной артикуляции, последовательного, аргументированного отстаивания собственной позиции в политико-публичной сфере. Владеть: Владеет необходимой политологической терминологией, Основными коммуникативными алгоритмами, позволяющими четко и адекватно выразить собственное мнение в мультикультурном пространстве на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ках)
ОПК-1	ОПК-1.3. Использовать основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны	Знать: Знает специфику политико-коммуникативных процессов, особенности их реализации в мультикультурном профессиональном пространстве с использованием государственного и иностранного(ых) языка(ков), а также ключевые понятия и категории, связанные с политико-публичной, политико-управленческой деятельностью Уметь: Умеет применять понятийно-категориальный аппарат политических и смежных социально-гуманитарных наук в рамках организации и обеспечения политического, экономического, социокультурного взаимодействия на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ках); использовать возможности государственного языка РФ, а также иностранного(ых) языка(ков) для

		грамотной артикуляции, последовательного, аргументированного отстаивания собственной позиции в политико-публичной сфере. Владеть: Владеет необходимой политологической терминологией, Основными коммуникативными алгоритмами, позволяющими четко и адекватно выразить собственное мнение в мультикультурном пространстве на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ках)
ОПК-1	ОПК-1.4. Обладать навыками публичного выступления по профессиональной тематике перед различными типами аудиторий (дипломатами, экспертами, представителями общественности).	Знать: Знает специфику политико-коммуникативных процессов, особенности их реализации в мультикультурном профессиональном пространстве с использованием государственного и иностранного(ых) языка(ков), а также ключевые понятия и категории, связанные с политико-публичной, политико-управленческой деятельностью. Уметь: Умеет применять понятийно-категориальный аппарат политических и смежных социально-гуманитарных наук в рамках организации и обеспечения политического, экономического, социокультурного взаимодействия на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ках); использовать возможности государственного языка РФ, а также иностранного(ых) языка(ков) для

		грамотной артикуляции, последовательного, аргументированного отстаивания собственной позиции в политико-публичной сфере. Владеть: Владеет необходимой политологической терминологией, Основными коммуникативными алгоритмами, позволяющими четко и адекватно выразить собственное мнение в мультикультурном пространстве на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ках).
ОПК-1	ОПК-1.5. Применять переговорные технологии и правила дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде	Знать: Знает специфику политико-коммуникативных процессов, особенности их реализации в мультикультурном профессиональном пространстве с использованием государственного и иностранного(ых) языка(ков), а также ключевые понятия и категории, связанные с политико-публичной, политико-управленческой деятельностью. Уметь: Умеет применять понятийно-категориальный аппарат политических и смежных социально-гуманитарных наук в рамках организации и обеспечения политического, экономического, социокультурного взаимодействия на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ках); использовать возможности государственного языка РФ, а также иностранного(ых) языка(ков) для

		грамотной артикуляции, последовательного, аргументированного отстаивания собственной позиции в политико-публичной сфере. Владеть: Владеет необходимой политологической терминологией, Основными коммуникативными алгоритмами, позволяющими четко и адекватно выразить собственное мнение в мультикультурном пространстве на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ках).
ОПК-7	ОПК-7.1. Составляет отчетную документацию по итогам профессиональной деятельности в соответствии с установленными правилами и нормами, в т.ч. на иностранном(ых) языке(ах)	Знать: -основные положения, касающиеся подготовки и оформления документов требования к составлению документов и их детализации в других разработках (правил документирования, форм документов и т.д.,) в т.ч. на иностранном(ых) языке(ах). особенности подготовки различных видов документов и отчетов по результатам профессиональной деятельности Уметь: разрабатывать и оформлять все виды документации в соответствии с требованиями стандартов и других нормативных документов; Владеть: навыками систематизации и использования информации по результатам своей профессиональной деятельности, - навыками работы с нормативно-правовой документацией, - методами изложения информации

ОПК-7	ОПК-7. 2 Готовит и представляет публичные сообщения и доклады перед российской и зарубежной аудиторией по широкому кругу международных сюжетов, в т.ч. с использованием мультимедийных средств	Знать: основные требования к написанию и выступлению с сообщениями, докладами перед российской и зарубежной аудиторией Уметь: - анализировать различные точки зрения, явления, факты и события по широкому кругу международных сюжетов; - вести научно-обоснованную полемику; - обобщить материал; -аргументировано защищать и обосновывать результаты профессиональной деятельности Владеть: приемами получения, переработки и представления информации с помощью информационно-коммуникационных технологий; приемами анализа результатов профессиональной деятельности; методикой разработки публичных сообщений и докладов перед российской и зарубежной аудиторией по широкому кругу международных сюжетов; навыками публичного представления результатов профессиональной деятельности
ПК-3	ПК-3.1 Устанавливать и поддерживать профессиональные контакты, деловые отношения с представителями государственных, политических, коммерческих, общественных структур, СМИ,	Знать: правила взаимодействия с представителями государственных, политических, коммерческих, общественных структур, СМИ Уметь: планировать и организовывать коммуникационные кампании; эффективно выстраивать все формы коммуникаций с различными

	развивать профессиональное общение, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	группами общественности, публично обозначить и аргументировано отстоять свою позицию Владеть: культурой делового общения, профессиональными навыками граждански и политически взвешенного поведения, техниками деловых переговоров
ПК-3	ПК-3.2. Взаимодействовать с представителями зарубежных дипломатических ведомств	Знать: деловой протокол, этикет, особенности межнациональных контактов, национальные особенности делового общения, процесс взаимодействия, общения между различными народами, социокультурные особенности ведения диалога с представителями других стран Уметь: ориентироваться в многосторонней и интеграционной дипломатии, объективно воспринимать и правильно понимать зарубежного партнера, добиваться эффективного взаимодействия на основе обоюдных интересов Владеть: Владеть навыками дипломатического и делового протокола и этикета и наличием устойчивых навыков применения их на практике; высокой коммуникативной культурой
ПК-3	ПК-3.3. Организовывать и проводить под	Знать: специфику подготовки и проведения международных мероприятий основные этапы

	руководством опытного сотрудника международные мероприятия (в т. ч. визиты иностранных делегаций, выставки, конференции, форумы).	приема иностранной делегации традиции и нормы поведения той страны, откуда прибыли гости Уметь: Уметь организовывать и проводить международные публичные мероприятия, составлять программу пребывания иностранной делегации Владеть: Владеть навыками организации и проведения международных мероприятий, навыками работы с аудиторией, навыками публичных презентаций и выступлений
ПК-3	ПК-3.4. Готовить проекты официальных документов, в том числе соглашений, договоров, контрактов, докладов, презентаций	Знать: порядок подготовки и оформления проектов документов, в том числе соглашений, договоров, контрактов, докладов, презентаций правовую основу документа, его направленность, государственную постановку проблем. Уметь: формулировать основные положения по конкретному документу Владеть: навыками составления и оформления проектов документов, методами и технологиями обработки документов
ПК-3	ПК-3.5. Осуществлять взаимодействие со средствами массовой информации, в том числе зарубежными,	Знать: нормативно-правовые основы информационной работы на дипломатической службе, её основные формы и направления. особенности

	включая работу в сети Интернет	взаимодействия дипломатических сотрудников со СМИ в современных условиях. Уметь: осуществлять информационную политику, проводить конкретную работу с журналистами, позволяющую им формировать объективное представление о происходящих событиях Владеть: технологиями взаимодействия со СМИ, навыками использования Интернета как отдельной площадки широкого (в том числе международного), непосредственного и безбарьерного диалога, а также мультимедийного новостного канала, через который распространяется информация о деятельности внешнеполитического ведомства
--	---------------------------------------	---

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
					ЛК	ПЗ (СЗ)	ЛР	
1	1.1	Географическое положение и население	Географическое положение и население	8	0	0	4	4

	1.2	Государственный и политический строй)	Государственный и политический строй)	8	0	0	4	4
	1.3	Национальная экономика)	Национальная экономика)	8	0	0	4	4
	1.4	Конституция государства)	Конституция государства)	8	0	0	4	4
2	2.1	Межгосударственные отношения)	Межгосударственные отношения)	8	0	0	4	4
	2.2	Политические партии и общественные объединения)	Политические партии и общественные объединения)	8	0	0	4	4
	2.3	Международные организации)	Международные организации)	12	0	0	6	6
	2.4	Войны и конфликты)	Войны и конфликты)	12	0	0	6	6
Итого				72	0	0	36	36

3.2. Содержание разделов дисциплины

3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Географическое положение и население)	Географическое положение и население) Анализ значений лексических единиц и составляющих морфем; лексико-грамматический анализ единиц перевода; анализ используемых приемов перевода; лексико-грамматические упражнения; упражнения на перевод	4
	1.2	Государственный и политический строй)	Анализ значений лексических единиц и составляющих морфем; лексико-грамматический анализ единиц перевода; анализ используемых приемов перевода; лексико-грамматические упражнения; упражнения на перевод	4
	1.3	Национальная экономика)	Анализ значений лексических единиц и составляющих морфем; лексико-грамматический анализ единиц перевода; анализ используемых приемов перевода; лексико-грамматические упражнения; упражнения на перевод	4
	1.4	Конституция государства)	Анализ значений лексических единиц и составляющих морфем; лексико-грамматический анализ единиц перевода; анализ используемых приемов перевода; лексико-грамматические упражнения; упражнения на перевод	4
2	2.1	Межгосударственные отношения)	Анализ значений лексических единиц и составляющих морфем; лексико-грамматический анализ единиц перевода; анализ используемых приемов перевода; лексико-грамматические упражнения; упражнения на перевод	4
	2.2	Политические партии и	Анализ значений лексических единиц и составляющих морфем; лексико-грамматический анализ единиц	4

		общественные объединения)	перевода; анализ используемых приемов перевода; лексико-грамматические упражнения; упражнения на перевод	
	2.3	???(Между народными организациями)	Анализ значений лексических единиц и составляющих морфем; лексико-грамматический анализ единиц перевода; анализ используемых приемов перевода; лексико-грамматические упражнения; упражнения на перевод	6
	2.4	???? (Войны и конфликты)	Анализ значений лексических единиц и составляющих морфем; лексико-грамматический анализ единиц перевода; анализ используемых приемов перевода; лексико-грамматические упражнения; упражнения на перевод	6

3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	???? (Географическое положение и население)	выполнение домашних контрольных заданий; составление реферата-обзора на китайском языке по теме для государства на выбор	4
	1.2	???? (Государственный и политический строй)	выполнение домашних контрольных заданий; составление глоссария по теме	4
	1.3	??? (Национальная экономика)	выполнение домашних контрольных заданий; составление реферата-обзора на китайском языке по теме для государства на выбор; составление глоссария по теме	4
	1.4	??? (Конституция	выполнение домашних	4

		государства)	контрольных заданий; письменный перевод статей конституции КНР на русский язык и статей конституции РФ на китайский язык	
2	2.1	Межгосударственные отношения)	подготовка мультимедийных презентаций на китайском языке по теме; перевод официальных дипломатических документов	4
	2.2	Политические партии и общественные объединения)	подготовка реферата- обзора на китайском языке по теме для государства на выбор; составление на китайском языке аннотаций на статьи по теме	4
	2.3	Международные организации)	подготовка мультимедийных презентаций на китайском языке о международной организации на выбор; составление на китайском языке аннотаций на статьи по теме	6
	2.4	Войны и конфликты)	подготовка мультимедийных презентаций на китайском языке о проблеме на выбор; составление гlossария по теме	6

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

[Фонд оценочных средств](#)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс: учебник. – 2-е изд., испр. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 528 с.
2. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В. Ф. Щичко. - 3-е изд., испр. и доп. - Москва: Восток-Запад, 2010. - 224 с. - ISBN 978-5-7873-0511-1: 331-20.
3. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Полный курс перевода: учебник / В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлев. - Москва: Восточная книга, 2009. - 368 с. - ISBN 978-5-7873-0464-0: 650-00
4. Гурулева Т.Л., Лэй Цзинь, Дегтярева Н.В. Китайский язык: Масс-медиа: учеб. пособие / – Чита: ЗабГУ, 2012. – 200 с

5.1.2. Издания из ЭБС

1. Латышев, Л.К. Технология перевода : Учебник и практикум / Латышев Лев Константинович; Латышев Л.К., Северова Н.Ю. - 4-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 263. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-9916-6983-2 : 104.01.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода : Учебник и практикум / Гарбовский Николай Константинович. - 3-е изд. - М. : Издательство Юрайт, 2017. - 413. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-9916-2598-2 : 125.31.

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение (Текст): учеб. Пособие для студентов фил. И лингвист. фак.вузов/И.С.Алексеева; Фак. Филологии и искусств СПбГУ.- 4-е изд. стереотип. – М., Академия,2010
2. Готлиб, О.М. Китай. Лингвострановедение: учеб. пособие / О. М. Готлиб. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : АСТ: Восток-Запад, 2006. - 192 с. - ISBN 5-17-037295-7 (АСТ): 146-81.
3. Середа А.В. Китайская грамматика в практике перевода [Текст] : учебно- метод. пособие / А. В. Середа. - Чита: ЗабГУ, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9293-1897-9: 128-00.

5.2.2. Издания из ЭБС

- 1.
- 2.

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название		Ссылка
Электронно-библиотечная система «Издательство «Лань»		https://e.lanbook.com/
Электронно-библиотечная система «Юрайт»		https://urait.ru
Электронно-библиотечная система		http://www.studentlibrary.ru/

«Консультант студента»	
Электронно-библиотечная система «Троицкий мост»	http://www.trmost.com/
Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки.	https://diss.rsl.ru
Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU	https://www.elibrary.ru/defaultx.asp

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету
Учебные аудитории для проведения практических занятий	
Учебные аудитории для проведения лабораторных занятий	
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для курсового проектирования(выполнения курсовых работ)	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	
Учебные аудитории для текущей аттестации	

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Для самостоятельной работы учащимся рекомендуются следующие формы работы с лексическим материалом:

- 1) составление собственного словаря в отдельной тетради;
- 2) составление списка незнакомых слов и словосочетаний по учебным и индивидуальным текстам, по определённым темам;
- 3) анализ отдельных слов для лучшего понимания их значения;
- 4) подбор синонимов к активной лексике учебных текстов;
- 5) подбор антонимов к активной лексике учебных текстов;
- 6) составление таблиц словообразовательных моделей. Формы контроля самостоятельной работы могут быть следующими: - фронтальный устный опрос лексики на занятиях; - выборочный индивидуальный устный опрос лексики на занятиях; - словарный диктант (с китайского языка на русский, с русского языка на китайский); - проверка устных лексических заданий и упражнений на занятиях; - проверка письменных лексических заданий и упражнений преподавателем / студентами.

Методические рекомендации по самостоятельной работе с лексикой

- 1) При составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении лексической картотеки или личной тетради- словаря необходимо выписать из китайско-русского словаря лексические единицы по теме.
- 2) Заучивать лексику рекомендуется с помощью двустороннего перевода (с китайского языка – на русский, с русского языка – на китайский) с использованием разных способов оформления лексики (списка слов, тетради-словаря, картотеки).
- 3) Для закрепления лексики целесообразно использовать примеры употребления слов и словосочетаний в предложениях, а также словообразовательные и семантические связи заучиваемых слов (однокоренные слова, синонимы, антонимы).
- 4) Для формирования активного и пассивного словаря необходимо освоение наиболее продуктивных словообразовательных моделей китайского языка

Разработчик/группа разработчиков:
Светлана Валерьевна Норбу

Типовая программа утверждена

Согласована с выпускающей кафедрой
Заведующий кафедрой

_____ «___» _____ 20____ г.